

191.
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ И ОХРАНЫ НЕДР СССР

ИНСТРУКЦИЯ

по передаче на картах корякских географических названий

РЕДАКЦИОННО-ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ОТДЕЛ ВГС

МОСКВА—1960



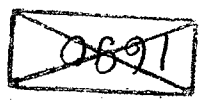
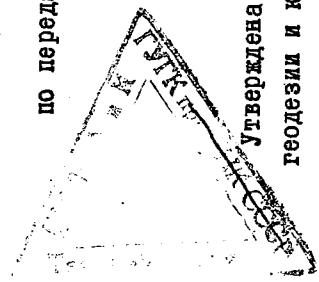
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ И ОХРАНЫ НЕДР СССР

1	2	3
ЭМНЭН	ЭМНЭН	скала
ЭННИЛКЭН	ЭННИЛКЭН	перевал
ЯЁЛ	ЯЁЛ	лисица
ЯМКЭН	ЯМКЭН	стойбище
ЯМЪЕЛКЭН	ЯМЪЕЛКЭН	болото
ЯНГВЭН	ЯНГВЭН	бухта
ЯЭТ	ЯЭТ	тропа; старая, забро- шенная дорога

851 др

И Н С Т Р У К Ц И Я

по передаче на картах корякских геогра-
фических названий



Ч И С Л И Т Е Л Ь Н Ы Е

МННЭН	МННЭН	ОДИН
МНЧЧЕК	МНЧЧЕК	два
МНЁК	МНЁК	три
МНЯК	МНЯК	четыре
МЫЛЛЭН	МЫЛЛЭН	пять
МННАМЫЛЛЭН	МННАМЫЛЛЭН	шесть
МНЯМЫЛЛЭН	МНЯМЫЛЛЭН	семь
МЪЕМЫЛЛЭН	МЪЕМЫЛЛЭН	восемь
МОНЪАЙЧИМЭН	МОНЪАЙЧИМЭН	девять
ММНГЭН	ММНГЭН	десять
МНЧЧЕК ММНГЭН	МНЧЧЕК ММНГЭН	двадцать
СТО	СТО	сто
ТМСЧЭН	ТМСЧЭН	тысяча

Утверждена начальником Главного Управления
геодезии и картографии Министерства геологии
и охраны недр СССР

Инструкция разработана в Редакционно-издательском отделе ВТС с использованием материала Отдела транскрипции Центрально-го научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии.

Составил Д. М. Шрейдер.

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Предисловие	3
I. Общие положения	4
II. Источники	5
III. Правила передачи	6
I. Передача гласных	6
2. Передача согласных	6
3. Ударение	8
IV. Номенклатурные термины и написание сложных географических названий	8
V. Традиционные названия	9

Приложение

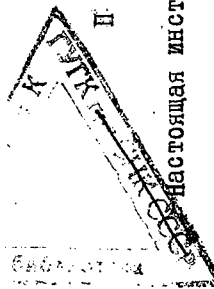
Список основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в коряжских географических названиях

10

Редакторы: Л. И. Розова и Т. И. Казанская
 Корректор А. Г. Казакова
 Т-10479 Подписано в печать 18.8.60 Цена 5 коп. Зак. П-291
 Объем 1 печ. л. В печ. л. 20 тис. зн. 0,5 авт. л.
 Центральная военно-картографическая фабрика им. Дунаева

I	2	3
ЦЫЛВ'ЫНТЫН	ЦЫЛВЫНТЫН	Железо
ПЫГОТКЫН	ПЫГОТКЫН	Верховье реки
ПЭНИН	ПЭНИН	старый
ПЭННЯЛҚАЛЫТКЫН	ПЭННЯЛҚАЛЫТКЫН	холм
ТАРАЕЯН	ТАРАЕЯН	муравейник
ТАЙҚЫҒЫТҒЫН	ТАЙҚЫҒЫТҒЫН	пруд
ТЫНУП	ТЫНУП	сопка
УЕЛГ'ЫН	УЕЛЫН	отдаленный, далекий
УТТЫЛҒЫН	УТТЫЛКЫН	Оолото, Трясина
УТТИН	УТТИН	деревянный
УТТЫЛВЫН	УТТЫЛВЫН	лес
УТТЫМКЫН	УТТЫМКЫН	роща
УТТЫУТ	УТТЫУТ	дерево
ЧЕЙМЫКИН	ЧЕЙМЫКИН	близкий
ЧЕҒЭН	ЧЕҒЭН	серый
ЧЫҒЭЙ	ЧЫҒЭЙ	песок, галька
ЫЛВЭЛ	ЫЛВЭЛ	дикий олень
ЫЯВАКЭН	ЫЯВАКЭН	дальний, далекий
ЭВТЫЛАҢҚАЛ	ЭВТЫЛАҢҚАЛ	юг
ЭВ' ТЫЛАҢҚАЛКЭН	ЭВТЫЛАҢҚАЛКЭН	южный
ЭЙҒЫТКЫН	ЭЙҒЫТКЫН	север
ЭЛТАТҒЫЙҒЫН	ЭЛТАТҒЫЙҒЫН	восток
ЭМЛАТҒЫЙҒЫН	ЭМЛАТҒЫЙҒЫН	водопад
ЭМНУН	ЭМНУН	тундра
ЭМЭНОТ	ЭМЭНОТ	перевал
ЭМЭҢҚАЛ	ЭМЭҢҚАЛ	по ту сторону перевала
ЭНМЫЛВЫН	ЭНМЫЛВЫН	горный хребет

I	2	3
НЬЛИЛИТАКИН	НЬЛИЛИТАКИН	зеленый
НЬМНЫМ	НЬМНЫМ	поселок
НЬМЭЙНГҮКИН	НЬМЭЙНГҮКИН	большой
НЬПЫКИН	НЬПЫКИН	старый
НЬПУКИН	НЬПУКИН	крутой
НЬПЭЦКЭН	НЬПЭЦКЭН	ровный, гладкий; удобный
НЬТГЫЛКИН	НЬТГЫЛКИН	горючий
НЬТУЙКИН	НЬТУЙКИН	новый
НЬУМКИН	НЬУМКИН	толстый
НЬЧЕМКИН	НЬЧЕМКИН	мелкий
НЬЯЙЧЧИНГКЭН	НЬЯЙЧЧИНГКЭН	коричневый; желтый
НЭЧҮГКЭН	НЭЧҮГКЭН	светлый
НЭЙНОЛҮГЫН	НЭЙНОЛҮГЫН	склоны горы
НЭПАТВАНЫ	НЭПАТВАНЫ	лежище морского зверя
НЭПУЛУКИН	НЭПУЛУКИН	малый
НЭҮ, НЭЙНЭЙ	НЭҮ, НЭЙНЭЙ (традиц.)	гора
НЭҮНЭЙ	НЭҮНЭЙ	осень
НЭЙКИН	НЭЙКИН (традиц.)	горный
НЭНЭТ	НЭНЭТ	выдра
ОЛҮГКЭН	ОЛҮГКЭН	лесной
ОЛУГЫН	ОЛУГЫН	лес
ОМЭЛҮНГ	ОМЭЛҮНГ	глубоко
ОТГЯНЫ	ОТГЯНЫ	трясина
ОУЧАН	ОУЧАН	сарай, амбар
ПАВ' БЭГҮЙНҮГЫН	ПАВ' БЭГҮЙНҮГЫН	равнина
ПИЛҮГЫН	ПИЛҮГЫН	устье



П Р Е Д И С Л О В И Е

Настоящая инструкция является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий с языков народов Советского Союза.

Инструкция рассмотрена и одобрена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции, состоящей из представителей Главного управления геодезии и картографии Министерства геологии и охраны недр СССР, Военно-топографического управления Генерального штаба Советской Армии и Гидрографического управления Военно-Морского флота СССР.

Инструкция издается впервые, поэтому ЦИНГИТАЙК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным работникам, которым придется пользоваться ею, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, К-81, Кузнецкий Мост, 26, ЦИНГИТАЙК.

0691

I	2	3
лыгун	лыгун	берега
лыклянг	лыклянг	зима
лыклянгкин	лыклянгкин	зимний
маёлгын	маёлгын	холм
майнуьканыъэв'	майнуьканыъэв'	долина
мимыл	мимыл	вода
мит'аилгылгын	мит'аилгылгын	равнина
мит'ал	мит'ал	рябина
мынуькал	мынуькал	справа
мынуькалкэн	мынуькалкэн	правый
ивь'лыгын	ивильгын	длинный
ивимыгын	ивимыгын	короткий
ивилгыгын	ивилгыгын	белый
ивичив'	ивичив	ветля
ивичыгын	ивичыгын	острый
номкэн	номкэн	теплый
номмыкэн	номмыкэн	глубокий
нотаныгтыкын	нотаныгтыкын	мыс; полуостров
нутэлгыгынкэн	нутэлгыгынкэн	синий
нутэнут	нутэнут	земля
ивэвтгыкэн	ивэвтгыкэн	прямой
ивыгынгылокэн	ивыгынгылокэн	высокий
ивыгынгаткин	ивыгынгаткин	туманный
ивыгынччыкин	ивыгынччыкин	красный
ивыгын	ивыгын	крепкий, твердый
ивыгын	ивыгын	узкий
ивыгынччыкин	ивыгынччыкин	алый

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила пере-
дачи корякских географических названий Корякского националь-
ного округа Камчатской области Хабаровского края на картах,
издаваемых на русском языке.

§ 2. Правила данной инструкции могут применяться
при передаче корякских названий и за пределами Корякского на-
ционального округа Камчатской области, например, в Чукотском
национальном округе Магаданской области и других местах, по
указанию соответствующих инструкций.

§ 3. Названия населенных пунктов и административных
единиц, установленные правительственными органами СССР и РСФСР
или вошедшие в справочники "СССР. Административно-территориаль-
ное деление союзных республик" и "РСФСР. Административно-терри-
ториальное деление", считаются обязательными и передаются на
картах в соответствии с указанными источниками.

§ 4. Названия географических объектов широкой из-
вестности даются на картах в отступление от правил настоящей
инструкции в своей общепринятой традиционной форме, утвердив-
шейся в литературе и картографии.

§ 5. Все прочие корякские географические названия,
кроме указанных в § 3 и 4, передаются по правилам данной инструк-
ции с их правильного национального написания, засвидетельствован-
ного административными органами Корякского национального округа.

I	2	3
ГЫЛИМЫЛ	ГЫЛИМЫЛ	горячий источник
ГЫНУНКИН	ГЫНУНКИН	средний
ГЫТҮН, ГЫТХЫН	ГЫТҮН, ГЫТХЫН	озеро
ГЫТҮҮҖАЙНЫН	ГЫТҮҮҖАЙНЫН	берег озера
ГЫЧГОЛ	ГЫЧГОЛ	верх
ГЫЧГОЛКЭН	ГЫЧГОЛКЭН	верхний
ГЭМЛЭЛИН	ГЭМЛЭЛИН	сломанный
ӨМЫЛҪЫН	ӨМЫЛҪЫН	мокрая тундра
ИЛҪЫЛҪЫН	ИЛҪЫЛҪЫН	тундра
ИЛИЙ	ИЛИЙ	остров
ЙЫВИМКЫН	ЙЫВИМКЫН	ивняк
ЙЫҚЛЫЙЫҚ	ЙЫҚЛЫЙЫҚ	ольха
ЙЫҢҒЫМЛЫН	ЙЫҢҒЫМЛЫН	обрыв
ЙЫОНЫ	ЙЫОНЫ	белая глина
ЙЫЧЧЫЛДЖЫН	ЙЫЧЧЫЛДЖЫН	медный
ЙЫЧЧЫЛДОН	ЙЫЧЧЫЛДОН	медь
КАЙҒЫН	КАЙҒЫН	медведь
КАЛАЛ	КАЛАЛ	горбуша
КАМЛЭЛҒЫЙҢЫН	КАМЛЭЛҒЫЙҢЫН	водоворот
КУЛ	КУЛ	култук (угол бухты)
КЫТҒЫМ	КЫТҒЫМ	соболь
КЫТЭП	КЫТЭП	горный баран
ҚАЙЗАЯМ	ҚАЙЗАЯМ	ручей
ҚАҢҒЫЯВ	ҚАҢҒЫЯВ	низина, лощина
ҚОНҒА	ҚОНҒА	домашний олень
ҚЫҒЫҒЫЯВ	ҚЫҒЫҒЫЯВ	ущелье
ЛАВ ҒЫТХЫН	ЛАВ ҒЫТХЫН	вершина гор
ЛУКИН	ЛУКИН	черный

§6. Русские названия на территории Корякского национального округа даются на картах в их правильном русском написании. Прочие иноязычные названия передаются, как правило, в соответствии с их литературным произношением на корякском языке. В отдельных районах Корякского национального округа с преобладающим ненорьякским населением (чукчи и др.) допускается передача с языков этих национальностей по правилам соответствующих инструкций, если такая передача закрепились в литературе и картографии.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 7. Для установления правильного написания корякских названий используются различные картографические и литературные источники.

§ 8. Основными картографическими источниками должны служить крупномасштабные карты и географические атласы последних лет издания.

§ 9. Из литературных источников следует использовать:

1. Стебницкий С.Н. Нымланский (корякский) язык. "Языки и письменность народов Севера", ч.Ш.Л., 1934;
2. Корсаков Г.М. Нымланско (корякско) - русский словарь. М., 1939;
3. Молл Т.А. Некоторые вопросы фонетики корякского языка в сравнении с русским. Сб. "В помощь учителю школ Крайнего Севера". Л., 1957;
4. Скорик П.Н. К вопросу о классификации чукотско-камчатских языков. "Вопросы языкознания", №1. М., 1958.

Ш. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 10. Корякские географические названия передаются в литературном произношении с их современного корякского написания. В основу литературного языка положен чавчуженский диалект. Диалектная форма, подтвержденная источниками, сохраняется в передаче.

§ 11. Современный корякский алфавит состоит из следующих 37 знаков:

Аа, Бб, Вв, В'в, Гг, Г'г', Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, К'к', Лл, Мм, Нн, Њњ, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Щщ, Ъ, Ыы, Ь, Ээ, Юю, Яя.

Примечание. Знаки б, д, ж, з, р, с, ф, х, ц, щ, щ, ц встречаются только в словах, заимствованных из русского языка.

1. Передача гласных

§ 12. а, е, ё, и, о, у, э, ю, я передаются соответственно теми же русскими буквами:

Анълъгытгын — оз. Анълъгытгын
 Короқринв'аям — р. Корокринваям
 Кэлаңин — Кэлангин
 Маёкли — ур. Маёкли
 Мыяканынуп — соп. Мыяканынуп
 Уйв'эем — р. Уйвеем
 Чыгэйтынуп — соп. Чигэйтынуп

2. Передача согласных

§ 13. Согласные б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч,

ш, щ передаются соответственно теми же русскими буквами:

Вульваңэй — горы Вульвангей
 Вэвусуенв'аям — р. Вэвусуенваям

I	2	3
вангыйгын	вангыйгын	устье реки
вапак	вапак	мухомор
витывит	витывит	голец
виювий	виювий	красная рыба
волкыгыйгын	волкыгыйгын	запад
выайлыгын	выайлыгын	трава
выаччаны	выаччаны	луг
вылкывыл	вылкывыл	уголь
вылтыумкын	вылтыумкын	густой лес
вытэлгыялт'ын	вытэлгыялт'ын	серый
в'аям	в'аям	река
в'аямкагыйгын	в'аямкагыйгын	устье реки
в'аямнолгын	в'аямнолгын	склон берега реки
в'аямпил	в'аямпил	ручей
в'аямпыңоткын	в'аямпыңоткын	верховье реки
в'аямтайгын	в'аямтайгын	берег реки
в'ины	вины	след; дорога
в'уйгын	вуйгын	большой поселок; город
в'ыв'в'ын	вывын	камень
в'эем	веем (традиц.)	река
в'земкин	веемкин (традиц.)	речной
гакаллиин	гакаллиин	пестрый
гакаңаллин	гакаңаллин	кривой
галлы	галлы	водоплавающая птица
гап'алэң	гап'алэң	сухой
гачуэңу	гачыгэтынг	налево
гуттылин	гуттылин	лесистый

Приложение

С П И С О К

основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в коряжских географических названиях

Коряжское написание	Русская передача	Значение (перевод)
I	2	3
авьены	авьены	пастбище
ав'тэн	автэн	кремневый
агыгылока	агыгылока	высоко
аёткын	аёткын	болото; залитое водой место; дужа
айгыткын	айгыткын	северный
айгыткын, айгыткын-кал	айгыткын, айгыткын-кал	север
айкат	айкат	ледяной припой у берега
аккэмыл	аккэмыл	родник, источник
алг'ыл	альыл	свет
амка	амка	глубоко
анотваны	анотваны	летник
аукакэн	ангакэн	морской
ауқан	анқан	море
аукатайнын	ангатайнын	берег моря
апайкат	апайкат	крутой берег реки
вакмытыл'отыл	вакмытыл'отыл	глина
ванав'	ванав	смола

Бчыткыңэй - г. Бчимтингэй
Илирныткынуу - горы Илирныткынуу
Яёлткынуу - соп. Яёлткынуу

§ 14. в', обозначающее губно-губной щелевой звук, передается через в:

В'яв' в' яткынуу - соп. Вывыткынуу
Уйв'эем - р. Уйвеем

§ 15. г', обозначающее верхне-фарингальный щелевой звук, передается через ь:

Гапг'алэв'аям - р. Гапгалаэваям
Уелг'яткынуу - соп. Уельтыткынуу

§ 16. қ, обозначающее увулярный смычный звук, передается через к:

Қэккүкв'эем - р. Кэккүквеем
Лукинақкэмил - род. Лукинаккэмил

§ 17. ң, обозначающее заднензичный смычный носовой звук, передается сочетанием нг, а перед г — через и:

Ваңгыңын - Вангыңын
Кайңыв'аям - р. Кайнгываям
Лиңлиңүңэй - р. Линглингнгэй

§ 18. ь, употребляемый в качестве разделительного знака в положении после согласных перед йотированными гласными, при передаче сохраняется:

Яёлямьёлуқын - бол. Яёлямьёлкын
Майнавьены - пастбища Майнгавьены

§ 19. ь, употребляемый в коряжском языке для обозначения мягкости согласных ль и нь и в словах, заимствованных из русского языка, при передаче сохраняется:

Анльгытгын - оз. Анольгытгын
 Каньги в' аямпил - руч. Каньги аямпил

§ 20. Сочетание чн передается через чи:

Ечымтыуэй - г. Ечимтынгей
 Чыгэйтгынуу - сол. Чыгэйтгынуу

§ 21. Удвоенные гласные и согласные передаются удвоенным написанием соответствующих русских букв:

Тэллыччан - Тэлличчан
 Улуултынуу - сол. Улуултынуу
 Эссо - Эссо

3. Ударение

§ 22. Ударение в корякском языке в двухсложных словах падает на первый слог, в многосложных — последователь- но на каждый второй слог слова: р. Тымлат, г. Ечимтынгэй.

IV. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СЛОЖНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

§ 23. Корякские географические названия, состоящие из номенклатурного термина, т.е. слова, поясняющего род географического объекта (гора, озеро, река, мыс и т.д.), и предшествующих ему нарицательных слов, выступающих в качестве определения, передаются в слитном написании:

Кытэпэнмыэн - ск. Кытэпэнмыэн
 Потатгытгын - оз. Потатгытгын
 Яёль' аямпил - руч. Яёльванпил

Примечание. Различительные определения могут быть даны в переводе, если такая передача закрепилась в картографии:

р. Большая Маёкливоам р. Первая Кэкжук
 р. Малая Маёкливоам р. Вторая Кэкжук

У. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 24. Названия географических объектов Корякского национального округа, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

Анана, залив и мыс	Начики, река
Анаун, сопка	Начикинская, гора
Алука, река	
Аянка, река	Начикинский, мыс
Боямполка (Матёря), река	Паланское, озеро
Карагинский залив	Пальматкина, река и гора
Карагинский, остров	Парень, река
Квачина, река и бухта	Рекинникская губа
Кичигинский залив	Теланский, мыс
	Уана, залив
	Ука, река
	Укинская губа
Маметчинский залив	Утхолокский, мыс
Мачевна, бухта	